

PAVEL CHESNOKOV
IN WINTER

Op. 32, No. 2



П. Г. ЧЕСНОКОВ
ЗИМОЙ

Op. 32, No. 2



NOTES

CHESNOKOV, Pavel Grigor'yevich (b. 12 [24] October, 1877, near Voskresensk, Moscow region; d. 14 March, 1944, Moscow)—graduated from Moscow Synodal School of Church Singing in 1895; 1895–1899, studied composition with Sergei Taneyev; graduated from Moscow Conservatory in 1917 in conducting and composition (student of Mikhail Ippolitov-Ivanov). From 1895, taught church singing (chant) at the Moscow Synodal School; served as precentor in several Moscow churches and taught choral music at various schools. From 1920 to 1944 was professor of choral music at the Moscow Conservatory and conductor of several state choirs in Moscow.

Chesnokov is the most prolific composer associated with the “new Russian Choral School”: his compositional output includes over 500 choral works, over 400 of which are sacred. Like his sacred works, his secular choruses, range from freely composed part songs in a Romantic idiom to stylized arrangements of pre-existing material in the style of Russian folk heterophony.

“Žimóy” is an example of the former. The author of the poem is Grand Duke Konstantin Romanov (1858–1915), grandson of Tsar Nicholas I, who wrote under the pseudonym K. R. In his treatise on choral conducting, *The Choir and How to Direct It* (Musica Russica, 2010), Chesnokov uses this part song as a model of analysis for developing a rehearsal plan and establishing a general scheme of dynamic nuances.

—Vladimir Morosan

TEXT TRANSLATION

O ūshná gllushí bezmollvnöy, bezmířézhnöy!
O bělzná, llugóf pód ſeļenóyu sňézhnöy!
O chisótá prôzráchníh struy öbłedeňelih!
O krasótá roshch i ūsóf zaindevélilih.
Kak hóřoshá žimí charúyushchaya gřižza!
Usní, dushá, kak spíat sugróbi, prud, běřoza . . .

Suřnéy põniář přiródi strógoye besstrásťye:
V níom blagödář, žemnóye, ístinnóye shchášťye.
Svetléy sñegóf tvõj da búdut snövidéňya,
i chishche Idóf põrví šertša i stremléňya!
U řey uchiš, u žimney skúdostí přelesnöy,
i oblekis krasóyu dûha běšelésnöy.

—*Стихотворение К. Р.*

Oh, the quiet of the hinterlands, silent, tranquil!
Oh, the whiteness of meadows covered with untrdden snow!
Oh, the purity of transparent ice-covered streams!
Oh, the beauty of the groves and woods covered with hoarfrost!
How beautiful are winter's enchanting dreams!
Sleep, my soul, as the snowdrifts, ponds, and birch trees sleep...

Strive to comprehend nature's austere serenity,
To be blessed by winter's true joy.
May your dreams be brighter than shining snows,
And your heart's movements and aspirations purer than ice.
Learn from her; learn from winter's enchanting barrenness,
And wrap yourself in the beauty of her incorporeal spirit.

—*Poem by K. R.*

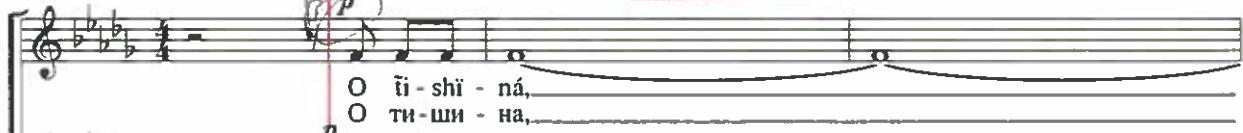
ЗИМОЙ

52 Žimóy
TA

In Winter

Pavel Chesnokov
Op. 32, No. 2

Soprano



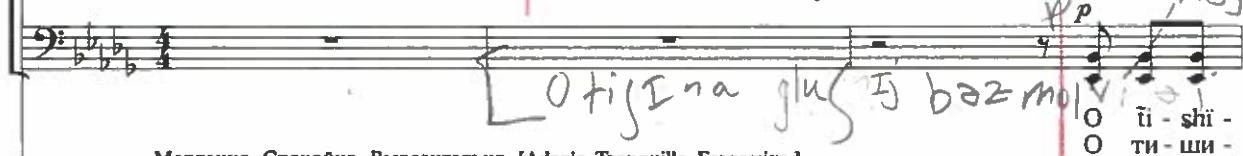
Alto



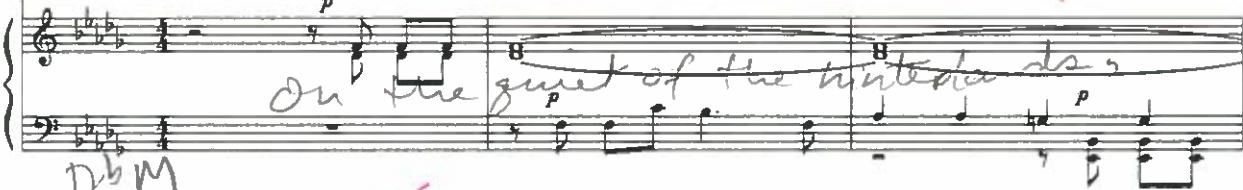
Tenor



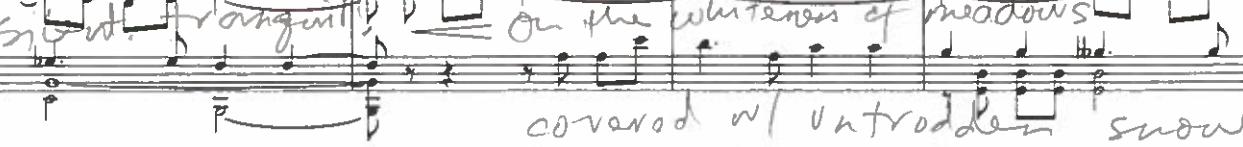
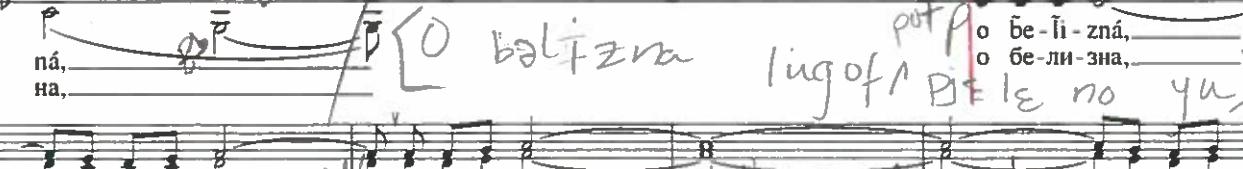
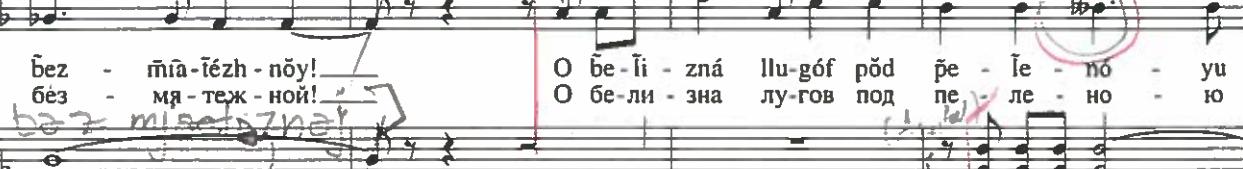
Bass



Piano
(for rehearsal only)



4



Oh, the beauty of the
groves covered w/ hoarfrost

14

mf

sóf za - in - de - vě - llíh. Kak hō - ū - shá zhí - mí cha - rú - yu-shcha-ya
сов за - ин - де - ве - лых. Как хо - ро - ша зи - мы ча - ру - ю - ща - я

mf

sóf za - in - de - vě - llíh. Kak hō - ū - shá zhí - mí cha - rú - yu-shcha-ya
сов за - ин - де - ве - лых. Как хо - ро - ша зи - мы ча - ру - ю - ща - я

mf

mf

Sof *mf* *2+3 Indie* *mf* *kak hō ū shá* *zhí mí cha rú yu-shcha-ya*
— o kra-só-tá! Kak, kak hō - ū - shá
— о кра-со-та! Как, как хо - ро - ша

14

mf

mf How beautiful are winter's enchanting dream

17

grīō-za! U-sní, du - shá, kak sp̄iat su-gró-bí, prud, bē - ū - za, su-méy pō.
грé-за! У-сни, ду - ша, как спят су-гро-бы, пруд, бе - ре - за, су-мей по-

grīō-za! U-sní, du - shá, kak sp̄iat su-gró-bí, prud, bē - ū - za, su-méy —
грé-за! У-сни, ду - ша, как спят су-гро-бы, пруд, бе - ре - за, су-мей —

grīō-za! U-sní, du - shá, kak sp̄iat su-gró-bí, prud, bē - ū - za, su-méy —
грé-за! У-сни, ду - ша, как спят су-гро-бы, пруд, бе - ре - за, су-мей —

grin za usnij dula kate spiat *su m*

U-sní, u - sñí, du - shá, su - méy pō.
У-сни, у - сни, ду - ша, су - мей по -

17

mf

Sleep, my soul, as the snow drifts, ponds,
and birch trees sleep...

3+2 3+2

20

піят
нять рі - ро - ді stró - го - ye bes - strás - іye: v піом blla - го - dáí, зем - нó - ye,
при - ро - ды стро - го - е бес - стра - стье: в нём bla - го - дать, зем - но - е

— ро - піят рі - ро - ді stró - го - ye bes - strás - іye: v піом blla - го - dáí, v піом blla - го - dáí,
— по - нять при - ро - ды стро - го - е бес - стра - стье: в нём bla - го - дать, в нём bla - го - дать,

— ро - піят рі - ро - ді stró - го - ye bes - strás - іye: v піом blla - го - dáí, v піом blla - го - dáí,
— по - нять при - ро - ды стро - го - е бес - стра - стье: в нём bla - го - дать, в нём bla - го - дать,

20

піят
нять pri rodi strogoch
v піом blla - го - dáí,
v нём bla - го - дать

bpstrastjо vniom blagodats

Strive to comprehend nature's beauty re severity,
To be blast by winter's true joy.

24

í - tñ - nõ - ye shchá - stye. Svet - lëy sñe - góf tvõ - í da bú - dut snö - vi - déñ - ya, i
ис - тин - но - е сча - стье. Свет - лей сне - гов тво - и да бу - дут сно - ви - ден - я, и

í - tñ - nõ - ye shchá - stye. Svet - lëy sñe - góf tvõ - í da bú - dut snö - vi - déñ - ya, i
ис - тин - но - е сча - стье. Свет - лей сне - гов тво - и да бу - дут сно - ви - ден - я, и

í - tñ - nõ - ye shchá - stye. Svet - lëy sñe - góf tvõ - í da bú - dut snö - vi - déñ - ya, i
ис - тин - но - е сча - стье. Свет - лей сне - гов тво - и да бу - дут сно - ви - ден - я, и

istinaya (fastg) Svet - lëy sñe - góf tvõ - í da bú - dut snö - vi - déñ - ya, i
Свет - лей сне - гов тво - и да бу - дут сно - ви - ден - я, и

24

play your dreams be brighter than snows

svetle sne gof i da budut svividnya i

{ svetle sne gof i da budut svividnya i }

almost(1) + i

IA

7

mfdim

mp

p

p

28

chí - shche lđóf rō - gí - vi šér - tša i střem - lěp - ya! U p̄ey u -
чи - ще льдов по - ры - вы серд - ца и стрем - лень - я! У ней у -
p

chí - shche lđóf rō - gí - vi šér - tša i střem - lěp - ya! U p̄ey u -
чи - ще льдов по - ры - вы серд - ца и стрем - лень - я! У ней у -
p

chí - shche lđóf rō - gí - vi šér - tša i střem - lěp - ya! U p̄ey u -
чи - ще льдов по - ры - вы серд - ца и стрем - лень - я!

28

And your heart movements espire to power that
tsi sa lđof p̄ kij vi sjertsa i střem lenya u p̄ye u -

31

chíš, u p̄ey u-chíš, i ōb-łe - kíš
чишь, у ней у-чись, и об-лекись,

chíš, u p̄ey u-chíš, i ōb-łe - kíš
чишь, у ней у-чись, и об-лекись

U p̄ey u-chíš, u zím-p̄ey skú - dō - stí p̄re - lés - nōy i ōb-łe -
У ней у-чись, у зим-ней ску - до - сти прелест - ной и об-леки -

tsis]

Learn from her; learn from winter's enchanting barrenness

31

U p̄ey u - chíš, U p̄ey u - chíš, i ōb-łe -
У ней у - чись, У ней у - чись, и об-леки -

[u zimne skudastí prelesnai i ōble]
bright

35

i ѿб-ле-кись, и обле-
кись кра-со-ю ду-ха бес-те лес-ной.

35

i ѿб-ле-кись, и обле-
кись кра-со-ю ду-ха бес-те лес-ной.

39

i ѿб-ле-кись кра-со-ю ду-ха бес-те лес-ной.

39

i ѿб-ле-кись кра-со-ю ду-ха бес-те лес-ной.

i ѿб-ле-кись кра-со-ю ду-ха бес-те лес-ной.